

# ה מ א ס ף

## לחדש מרחשון תקמ"ד



א

### שירים

רעיוני שחר \*

הַיָּרֵחַ שׁוֹאֵף אֶל מְקוֹמוֹ לְהִסְתַּתֵּר,  
וְעֶרְפֵּל הַמִּכְסֶּה חָבֵל הֵלֶךְ לוֹ,  
בּוֹכְבִי שָׁמַיִם בְּמִסְבָּם אֲסִפּוּ נִגְהָם,  
וּמִזֶּה שָׁמֶשׁ עֹדֵר כָּל יְשֵׁנֵי אֶרֶץ.

הַשָּׁמַיִם לָבְשׁוּ סִפִּיר וְאַרְגָּמָן,  
עֶפְעָפִי שָׁחַר שָׁשִׁים, וּמְשִׁיבִים  
כָּל חַי.

וּבּוֹכְבִי בִקְרָא אֲבֹדֵי הָלֶם, גָּסִים  
מִלִּפְנֵי הוֹד הַדֶּרֶת פְּנִיָּהֶם.

בשערי

ב (8)

\*) Eine Uebersetzung des ersten Gedichtes des Herrn von Haller.

ברעישן  
ומכתיב  
יסדאל  
הגעים!  
לך להיות  
דעת אס  
על ידיו  
קט כועל  
ת כל על  
והחושיות  
בקי  
ש תשרי  
מרחשון  
אס ען  
ה ידיו  
נה חננו  
ורון, אס  
שכיה,  
חננו  
למען  
כי אס  
התורה  
ומתנינו  
גינו כל  
כל  
ין לנר  
בין כך  
היו לא  
ס חנו  
התורה  
וקורס,  
זכ ידו  
ס על  
שיו  
מחיים  
סס \*



**בשערי** זבול כוכבים אדמו מפנינים ,  
 השמש מחפתו שש לדוץ ארבה ,  
 עבי שחקים מכריקים ככרן אוהם ,  
 וכדורב מופז כסה את פני השדה .

**פתחו** השושנים , ונוצצים לקראתו  
 אנלי טל בוקר אשר עליהם  
 שוכבים .

הדודאים נותנים ריח , נוזלים בשמים ,  
 ועולז השדה וכל אשר צומח בו .

**יבן** איש השדה למחר לעבודתו ,  
 בקול שיר ורגז מפתח ומשדר  
 אדמתו .

יער וכל עץ בו מריעים לקול צפרים ,  
 לעוף במוצף , ולשור בשירים .

**אתה** אלהים ! לברך עשית כל אלה ,  
 יצרת אף עשית , אתה חי עולמים !  
 אור כוכבים ומסילותם , הוד שמש ועוזו ,  
 מעשים בוננו ידיך אל אלהים !

אתה



**אתה** הכינות מאור לירח  
 אתה הוא הנותן כנפים לרוח  
 אתה מוריד שכבת השל על הארץ  
 ואומר לכבדים : סובו , סובו , ונוחו !

**מחמר** ומאבק העמדת הררי עז  
 ותתיד בסתום חול לעפרו  
 זהב

יסדת גבעות עולם מימי קדם  
 עבי שחקים פלכוש בסיתם סביב

**אתה** הצבת עורקי תנין הגדול  
 שופך מי הים באפיו ובכחו  
 מרעיש

הפיל צברת מעפר גבה ותלול  
 ותתן בגל עצמותיו נפש חיה

**ספוני** שמי השמים וצבאיהם  
 התולים ברצונך מוסדים על פלי  
 מה

הארץ הזאת אך בגבולה מוגבלת  
 אתה אמרת תהי , ותהי מאין



**גדול**

וְנִרְאָה מֵהַ נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיָהּ ?

וְנִשְׁמֹת עֲשִׂיתָ לֹא יוּכְלוּ שְׁעָרַי

גָּדְלוֹ עַד לְמֵאֹד וּלְגִדּוּלָתָם אֵין חֶקֶר

אֶךְ בְּנֵי בָלִי קֵץ יָבוֹאוּ וְיִסְפְּרוּ הוֹדָם

**בְּמִצָּא**

בְּלִי מוֹשֵׁג ! אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת עָרְכָּךְ

אוֹר שְׁמֶשְׁךָ מֵאֶפֶס הָאֹר לְנִתְיָבָה

וְלֹאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם רוֹפְפִים מִגִּיעַתָּךְ

מֵה יִתֵּן לוֹ שִׁבְחָה בֶּן אָדָם הוֹלָעָה ?

יוסף האלעטער

**על דבר**

העתקת התורה אשר הוציא לחור המכס הכולל

דורנו רבינו משה בר מנחם כרו השם ישמרכו ויחייה

לכבוד התורה ולכבוד עמו בטוב ובכעמים ח"ק"ו

**מאור**

צמחה ערה ה" מעת כפלו מורה  
לשחות מי חכמה אך כסחמו בויה  
גס כסה צור פני באר מים חיים

**ערי**

קס איש כחן מזור לשבר  
ערי הרים משה עזו משה חגבר  
רוך אח הצור לעין הערה ויצא המים

אין שמחה לנפש כשמחה עשות חסד \*

**בן**

שמונים שנה היה אלדד הרועה מחלפות ראשו כחן

נקי כסלג לכן על הראש יורד על הזקן והוא

הולך על חשענתו לכל ימעדו רגליו והיה אך שמה וטו

לכ כי כמו עובד האדמה אשר שזפתהו השמש בעת הכהרים

ישאף כללי ערב עת יכנס מעבודתו ותפול תכומה כעין

על עפעפיו כן אלדד הרועה אחרי אשר עבד אדמתו

ויכ

Eine Uebersetzung der Idylle Menalkas und Alexis des Herrn Gessner.

שעתקס זו נדפסת כבר זה איזה שנים בקצר חייו ולרוב חליטתה הדפסו

שית ברשיון מחתיקס שית המחפשים



וְיִשְׁכַּח מִכָּל מַלְאכָתוֹ , בְּתֵן שְׁנוֹתָיו קוֹדֶשׁ לַיהוָה , וְהִרְבָּה  
הַטֵּיב עִם קְרוֹבָיו וּמִיּוֹדָעָיו , וַיּוֹחַל מוֹעֵד אֲתָם , וַעֲתָ  
יָאֵל אֵל הַמְנוּחָה בְּכֹלֹת אֱלֵי קִדְרָה -

לְיִרְתִּי תַעֲלֹזָה עַד מֶלֶךְ בְּרָאוֹתָו בְּכֹ כְּתִילִי וְזִמָּה  
שֶׁאֵנִי וְרַעֲבָנִים הַשְׁדִּית וְהַכְרָמִים אֲשֶׁר חָלַק  
הָאֱלֹהִים בְּרֹכֶת ב' אֲבוֹתָיִם מִסּוּבֹלִים עַד הַרְחֵלִים  
וְזֶה לְעֵינֵינוּ שֶׁכֵּלֵם תַּחֲמִימוֹת וְשִׁכְלָה חֵין בָּהֶם יִרְעוּ בְּנוֹת  
וְיִרְבּוּ בְּנֵי אֲבוֹת דַּע תַּמְתָּ כְּפֹת רְגִלֶיךָ תַּחֲמִימוֹת  
לְמוֹת הַשָּׁמַיִם מִשְׁעוֹל הַכְרָמִים כֵּל אֲשֶׁר יִדְרֹכוּ \*

הַחַיִּים אֲדֹנָיו כִּפְשָׁם קְשׁוּרָה בִּכְפָּשׁוֹ, אִישׁ יִקְדֹּשׁ בְּדַרְעָיו, אִישׁ עַל  
אֶחָיו יִתְעוֹרֵר, מִי יִקְדֹּשׁ לְשֹׁמֵחַ כֶּשֶׁת אֲשֵׁיָם, מִי יוֹסִיף  
שָׁלֵם לוֹ גְּמוּלוֹ עַל אֲשֶׁר נִשְׁאָם עַל שִׁכְמוֹ מִנְּעוּרֵיהֶם. אָמְרוּ לְזֹדִיק  
יָטוּב, כִּי פָרִי מַעֲלָלָיו יֵאָכֵל.

**פַּעַמִּים** יָשַׁב עַל פֶּתַח אֹהֶלוֹ, אוֹ עַל מִזְבֵּחַ בֵּיתוֹ כְּמוֹ  
הַיּוֹם, לְרֹאוֹת בְּכִרְמוֹ אֲשֶׁר נָטַע שְׁעָשׂוּעֵי  
יִקְרָן בֶּן שָׁמַן, אוֹ לְרֹאוֹת בִּי יִשְׂרָאֵל אֲדָמִי הַבֹּקֶר עַל דְּרֹכַס  
הַיָּרֵם וּלְהַעֲנֹב בְּרִיחַ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכֶרֶם י"י, אוֹ יִשְׁתַּעֲשַׁע עִם  
הָאֲרָץ הַעֲוֹבָה לִקְבֹּל בְּפָנָיו לִשְׁאֹל לֹו עַל אֲדָמוֹ וְעַל  
וְיִוְלְדוֹ, לִשְׁמוֹעַ מִדְּוֵת יוֹשְׁבֵי עִבְרָה הַרְחֹקִים וּדְרֹבֵיהֶם • וְכֵן  
עֲשֵׂה כָל הַיּוֹמִים ~

אז יבואו בני בני ילדי שעשונו לזון ולכרכר לפנינו  
 פעם ידון ויזכור ביניהם דברי ריבות בשעריהם, פעם  
 יחנכו להטות עם כל אדם ולחננו ביום צרה לרחם על כל  
 הנבראים, מן אדם הוד הניירה, עד החמץ הדומם על  
 האדמה. וכאשר יחקרו הנערים לפנינו, כן יתן אל לנו  
 להרוותם מוסר השכל צדק ומשלים. הוא בידיו עשה להם  
 בלי שעשועים, ויבואו הנערים לאמור אבי! אבי! עשה  
 לנו כזה או כזה! וכאשר ימלא חפצם יסבלו על מצאדיו לחסד  
 לבקש לו, הוא ילמד לעשות כמור ונבל מעלי הקנה, וישמיעם קול תרועת הרועים לעת זאת העדרים ולעת האקסס.

גם לעד שירי תהלות וחמירות נעימות, הרצים יסודי בקול  
והנערים יונכו בכבוד אובמאלתים, לפעמים יספר להם ממעשי  
ה" רבות ופכללות לחץ חקר לתועלת נפש, נשמת רוח  
האל אשר בקרבם • ויהי כאשר יספר להם ישנו לזמון  
בעינים

\*) Eine 1

ה'תש"ח  
ה'תש"ח



בעינים פקומות, ואזנים קשובות לכל יסילו דבר מכל אדם ויאמר אליהם.

ויהי היום, והנה הוא יושב בחצר ביתו כחוס הנוס, ואף איש אתו, רק גיידד בן בני עומד עליו, כע אדמוני ופה מראה, והנער נער. עוד זה השחרו וסילדות עליו זרמו, כי בן שלש עשר שנה הוא, ויבא אף אביו להשתעשע עמו וללמדו חוק ומור, כי בכה משפט כל הימים.

ויען ויאמר מה טוב לאדם להטיב עם האדם, ולתמו ידי הכושל, מה טוב ומה נעים לכפשו, עת תזכו הטוב אשר גמלה עם אנשי בריתה, בני! לא יערכה כן שמחה, מתוך לעין לראות מוצא השמש בתקופתו, עי אלתו מירכתי מזרח להאיר על הארץ. הן אמוא משו בשורי לבנה תופיע על בני תבל להאיר מחשכי לילה אכל בני! אפס ותהו כחשבו נגד שמחת החוץ והמטיב.

עורנו מדבר, ואגלי דמעי שמות ירדו כרביבים על עשב מלחמי הנער. כראות אלדד את הנער בוכה וישמח לבבו בקרבו ויאמר: הן אתה בוכה בני! אכל ידעת לא על דברי תשובה דמעותיך בי אם רשם לבסך דבר ודבר מה קרן כי בכית?

לשואל מחה הנער דמעותיו מעל פניו, כי כמען הובע עברו לחיו, ויאמר ישר דברוך אבי! כדק כל אמרי פיך, ידעת גם אנכי ידעת, אין שמחה ערכה כשמחת החוץ והמטיב ויוסף לבכות. אמור אל לי בני ידידי מה זה ועל מה תבכה, אל תכחד מומני הנה הכרת פניך עגתה כך כי קרן דבר וכי לא על דברי דמוע תדמע עיניך? — כפש הנער יאחז בדברו.

אנא אבי! אל תפזר בי עד כוש האם כח אבנים כחי? הלא דברך הנעימים ירדו חדרי נפשי ושפכו דמעה על פני — בני! בני! אל תבזש באשתי! ההסכן ההכנת לעשות כה? הנידה נא את אשר קרן. ויבך הנער ויאמר, אמרתי במום יהיה עמדי חתום בחדרי לבני כי בכה למדתני מנעורתי באוז דמיה לדק גם בעשות הטוב, על כן העלמתי ממך — מה זה אבכה אם לא בכיתי לקשה יום? עגמה נפשי לאביון, וראיתי כי אין שמחה כשמסת עשות החסד עם בני אדם.

אדם ואולי  
יחד מלחמי  
אחד ההים  
והנה חס רוב  
רחמי מקונו  
פעמי! לא ת  
כי ככל כח  
לשוני מדבק מ  
עשה כרי לש  
מחשבי, גם  
יעוד מעט וה  
לי לחרות ע  
עונותי. ויה  
כי נכלה תר  
למטה ואחזק  
מהר אל המ  
משלו גרם  
ואלך  
מחרש לדעת  
ויקץ  
הוא אשר  
במקום אשר  
ויהי הוא  
הכל  
נכל מעל  
והנה חובל  
לא כן הדבר  
ויאמר: ה  
לך אליה  
התאנים,  
עשתלל  
רקם  
א



**אדם** • ואולם לעשות רצונך חפצתי, צוית ואקיימה, ופי  
יניד מצפוני לבדי • לבקש אחת מן האנן התועות הלכתי על  
אחד ההרים, ואשמע קול יללת גבר, ואזכיר בין הסככים  
והבה איש רוכן על משאו אשר השליך מעל זרועותיו וכמר  
רוחו מקוקן לאמר אוי ואזוי! כקטה כפשי כמיו! כמוטו  
פעמי! לא תשוב עיני לראות טוב • פה חמות ופה אקבר  
כי כשל כח הסבל, עתה השמש בזהרים, ואני עיף ויגע  
לשוני מדבק מלקוחי אין מים לרות צמאני, ואין לחם או עץ  
עמסה פרי לשעבר רעבוני, אהה! חסר וכפן, מדבר ואין גורד  
ימסביב, גם כתיב לא אראה להוליכני אל מושב בני איש,  
עוד מעט ורגלי ימעדו, אבל ה"א! אתה הדדיק! חלילה  
לי למרות עיני כבודך, עד הנה ערונני רחמך ולא  
עזבתי • ויהי ככלותו לדבר והוא עיף וירדס וישן • וארא  
כי כפלה תרדמה על עפעפיו, ואחמר לרוץ אל אהלנו כחך  
למטרה ואקח את דבלת התאנים, ואת כחד החלב ואשוב חיש  
מחר אל המקום אשר עמדתי שם, והנה האיש ערוננו שוכב על  
משאו ברדס ויעף •

**ואלך** בלאט ואצא לכניו את דבלת התאנים ואת כחד החלב  
ואחבא תחת אחד העצים במקום אשר לא יראוני  
ומחיש לדעת מה יעשה לו •

**דיקן** נסכנו ויאמר, מתוקה טובה לעיף! אנהה הפעם  
לשום אל הדרך פעמי, אולי אוכל לבוא עם המושא  
הזה אשר שמתי מראשותי, אל ארץ נחלי מים, אולי אקגע  
במקום אשר שם איש לכלכלני, בה"אשים מבטחי •

**יהי** הוא מרים משאו לשונו על סכנו והנה הטנא עם  
התאנים והחלב לפניו, ומחר האיש וילפת, והמשא  
כפל מעל זרועותיו, ויאמר: העוד תרדמה על עפעפי? בחלומי  
והנה אוכל לפני, ובהקיתי אין כל מאומה, וכפשי רקח, אבל  
לא כן הדבר: הקיותי! הקיותי! וישלח ידו אל התאנים,  
ויאמר: הקיותי! מה"איתם זאת, כי לא שקץ ענות עני,  
לך אלהי ישעתי אנסך ראשית החלב, לך אקריב מבחר  
התאנים, תערכ כא מבחתי לכבוד, כי לך ה"א חסדך! ויגל  
יתחמלל, וישב על הארץ ויאכל וישת, וישבע ויוותר •

**דיקן** ללכת ויתן עוד תודה לאל, וכה דבר האיש בלכתו:  
אם אתה ה"א נתת בלב אדם להחיות את נפשי בהיום  
הזה •



הזה, איכה איש המסד? הראה אל עבדיך, ואקדם פניך בתורה ובברכותי ויחולו על ראשיך.

**ואולם** אתה ה' תברך צדיק, בדרך את ביתי, אגא בדרך את כל אשר לו, הן שבעתי מטובו, ואת הכותר כתי אל כלי, מזמנו יאכלו אשתי וכני, ויברכו גם הם את איש הכדבות ויפן וילך — את דבריו שמעתי ואכבה גם אני כי ענמה נפשי, ואתאפק ואשא' את רגלי לעבור את האיש, ואשב על אס הדרך אשר יבוא בו.

**בעברו** עלי שאל בשלומי, ויאמר לי: בני! הראית איש יורד מן ההר ובדיו טנא תאכנס ונוד החלב? ואען ואומר לא ראיתי מאומה, אבל הגידה נא לי: ככה שאלתיו מדוע שמת אל המדבר פניך, הלא תדע כי תועה אתה בדרך לא עבר בה איש? ויאמר כן דברת בני! יתועה אנכי בדרך, ולולי אלהי אבי היה בעזרי, או איש צדיק, יברכוו אורו, הקריב לפני לאכל ולשתות, כי עתה הייתי מת בדרך.

**ואען** ואומר: נא נא עתה, ברוך ה'! יאורך בדרך חן תלך לבא אל מקום חפצך, וגם את יהבך השלך עלי ואשאבו, כי צעיר אנכי לימים, ואפער בו ויתן לי את משאו, ואזכילנו אל המסילה.

**ועתה** אבי ראה נא! זאת היתה לי, על כן כזלו דמעי שמחות מעיני, בלי יגיע וכלי עמל היה מפעלי, ועסבל זאת שוש אשים בזכרי את אשר עשיתי, ועתה אס על דבר מצער בזה שמח נפשי ויגל לבדי, מה גדלה שמחת הכדים המרבה להטיב כהנה וכהנה! ויפל אלדד על צארי העלם, ויחבק לו וינשק לו, ויקס ויאמר, בכלח וטוב לב אחסך אל עמי, כי דק זרעתי, ויהי לפני.

דוד פירוש לענגר :

אמר  
בני  
אמר  
בני  
אמר  
בני

על  
הנשיא  
למען

עמלו  
הנה  
ומדנה  
תבניתם  
וחלקיו  
ומתבנס  
בזמן  
תו  
את כל  
עד היום







אמיתה קלות המה למאור ( כפרט למי שאין עושה מצב  
למודות ניומדות ) וראוי למשכיל שיסתדל ללמדם צימיו עלומיו  
כל עוד שזכרנו בראו וחזק לשמדם .

וכבר העירנו אדון הכנאים לשום לב על קורות העתים  
למען הכיר את גבלאות ה" ואת חיותותיו באמרו (הכרים ל"ב")  
זכור ימות עולם , בינו שנות , דור ודור , שאר  
אביך ויגדך , זקניך ויאמרו לך . ותקנו חז"ל על  
זה ברכת הלם , כי נכיר גודל ואמתת הכסים שבעשו  
לאבותינו , בהתפוק במעשי שנות עולם , דור ודור , עם  
ועם , ונראה הסבול בין דבר נוסעי לכם מן השמים .

והנה נכחין לכמה פנים תחלק התועלת הנוצא מדעת  
ידיעות האלה לאיש ואיש מבני עמנו לפי תכליתו  
ונזכיר בה הראשים והמה ארבע .

א ( תועלת הקירי \* ) ב ( תוריי \*\* ) ג ( מדיני \*\*\* )  
ד ( מוסרי \*\*\*\* ) פנים בבחינת האמת והשקר  
ושנים בבחינת הטוב והרע .

כבר ידעת הקורא הנעים ! כמה שהזכרנו למעלה ,  
שאנחנו נשען בחקירתנו על הכסיון . והנה הכסיון  
שיהיה לנו מדבר , הוא או ידיעת עצם הדבר או מדבר  
השוא לו בכל או בחלק , או ממתנגדו ( כי רבים ממהות  
הדברים נדעם ע"י ידיעת מתנגדיהם כידוע למשכילים . )  
וא"כ נשומך לב לדרוש בשום דבר רחוק מןן בזמן אין בידך  
לכא על אמתת קבלתך אם לא תדע יותר הקבלות המובאות  
לך מעת היות , ותמצאם או מקביעות לקבלתך בכל או  
בחלק או למתנגדות לו , למען תבחר את היותר קרוב אל  
השכל . ואם אמנם אצלנו עם ה" זרע קודש קבלתנו הוא  
אמונתנו אין לבעות מומה ימין או שמאל , עכ"ל היות אמונה  
דבר המפור אל הכל טוב לבדד את מחשבותיו בשקול הדעת  
להוציא את נפשו מן הספקות אשר יפלו בה . ולמען דעת  
להשיב לאתיקורוס , כי לא יסתפק לאיש הזה לנכחו בדברי  
אמונה

\* ) Ein philosophischer Nutzen. \*\* ) Ein Litterari-  
scher. \*\*\* ) Ein Politischer. \*\*\*\* ) Ein  
Moralischer.



אמונה לבד, אך יבקש ראיות נכסונות ומושכלות. ומה מאד  
הבדילו עסק שוכאי האמת ודברו זדון על יסודי האמונה  
כנתינת תורה מן השמים, וקריעת ים סוף, ורדת המן, וכיוצא  
בזה, אבל הנקי בדיעות האלה ובחכמות המחוברות להם יכה  
על קדקדם לבלתי וקומון עוד. ואנכי לא רציתי להציג  
דבר מדבריהם פה לבלתי מלאות את לב התלמידים בדעות  
נפסדות, ואם ברוב הימים ישמעו וכבר מלאו לבם בדיעות  
החכמות, בטוח אני שלא יפסידו להם מאומה. \*

**התועלת הכ"ה** הוא הור"י, כי יתגברו כמה כתובים  
במקרא ופרקי המשנה ובהנה מאמרי התלמוד  
לזרים בחכמות וידיעות האלה. במקצת נכבדים מהם בארץ,  
בדיעות חלוקת הארץ חין להם חלק. בקורות ממשלות  
האומות גדולתם ושפלותם המיועדות ע"י נבואיו ימים רבים  
קודם להווייתם קורה בין עוביהם, לא ידעו ולא יבינו  
מאומה, ואין בידם לראות גדולת ואמתת נבואיו עד שנדע  
כי כן קרה באחרית הימים. ורבים מומאמרי חז"ל אשר לא  
ודע הקורא עמם כונתם להוותם מיוסדות על החכמות,  
וזהירו לפניך כעצם השמים לטהר אם תוסף לקח בחכמות.  
ואל תאמין הקורא האהוב! שכונתי בזה לדבר קרה על רבים  
מגדולי עמנו אשר לא דרכו בנתיבות החכמות האלה, חלילה  
לי! ודעתי את רחב לבם, וכל ימי מתאבק הייתי בעפר  
רגליהם, להם יד ונשם בחכמת התורה בדיני האסור והמותר  
הטמא והטהור הכשר והפסול, ואי משום דלא ידע הא לאו  
בבאר רבה הוא? כמה אנשים עלווים בעלי שכל אך וידעו  
לשטוט בין אמת ושקר, והמה מודים על האמת לאמור:  
אין לנו עסק בענינים האלה, אנחנו סבלנו על שמינו עול  
התורה לבדם, מה לנו ולחקירות כאלה? — אומנם, לא כל  
בנאי צדק גבור חיל, אנשים רבים מהמון העם, כמה פעמי  
תורה בעיניהם, ויחשבו עצמם לאבות החכמות, והמה רקים  
ושעורים מכל. במסתרים תבכה נפש בוכרי את הויכחים  
שהיו לי מימי עמ אנשים כאלה, אשר משבתים בשק  
שפתיהם חכמים וכבדים, כי פיהם ידבר בגאות מכל מדע,  
ואחרי

(\*) אם תסוף נסך לבחון אם כנים דברי, ואין הנבירו חיל אנשי החכמה  
נגד אנשי הדיון האלה, וספילו את כל בניניהם, קפא שער קטן  
העתיק מלשון נפש מ' ללשון אנשי"ו וכוונה מחברו.  
**Briefe einiger portugiesischen und deutschen Juden**  
**an den Herrn von Voltaire u. s. w.**



דאמרי שמעי כי זרים העם בחכמות השמושיות (אשר יקראו  
אותם חכמות של מה בכך) אמרתי אולי הרוו לבדם בהלכות  
ודעים ורחבה נפשם בתורת אמת אשר דת ישראל נשענת עליהם  
ודי לו לאדם לעסוק בהם לבדם כל ימיו, ושמתי ידי למן  
היום לשמוע אס כן משפטי, אך וגם כזה לא ידעו מאומה  
ויעזרום פיהם לבלי חוק, ומרבים דברים בלי טעם. וככל  
אלה לא נבזו בעיני, ואמרתי אולי יש להם לב להבין דבר  
מפי אחרים, וישו און לשמוע מנולתם האמת מפי שאמרו  
והערכתי לפנים דברים בעמקת שאלות, והשבתי עליהם  
תשובות נכונות, אמנם מי אני! שלא שמו לב להבין, כל  
החששותיהם בטויות ממשעול האמת והולכים ארמות עקלקלות,  
עד שבמעט יפוטו שמוע לאמור: אין להם שכל אנושי.  
ועד יבנה נשארתי בספק, אם אולתם או עקשות לבם (תולדת  
הקנאה) תסלק דרכם. אך יהיה איך שיהיה, המשכיל ידוע,  
ואל יתוכח עמם, כי יצא שכרו בהפסדו, להיותם מורשי  
דעה על חגגי ישרי לב, והוא רחום ונפר בעדם!

**והנה** כמו שידעתי אמת ונכח: שלשלו חזויות המשלש יס  
מספר ק"פ מעלות, כן נכון לבי בטוח בן הקורא  
הנאמן! כבחקך את דברי שתמצא אמתים ונכונים. ואם  
עד בזה שמעת לדברי ח"ל מיראת העונש בסודך און לשמוע,  
בסיוותך שלם בחכמות תשמעם מיראת רוממותם, ואם עד  
כה כבדתם לשמע שמעתם להיותם חגגי השם, תבדד עתה  
מאבהת חכמותם, וילבבך בראותך כי כמה מלאים כל מדע  
וכל השכל, אשר לא יגלה לעין האנשים הנמהרים האלה כל  
ימיהם, ואפסיק בזה כי בלאתי נשוא על שפתי את העמל  
והנעם אשר תביט בחברתם, ואשוב לדבר מן

**התועלת הנ'** והוא מדיני תפארת לבעליהם ותפארת  
להם מן האדם, לדעת ההבדל בין הטוב והרע  
בעסקי הנפניות במסחר ומרכולת. אשר יוכל את ידו  
להחיות את ביתו ביגיע כפו ידע על ידיהם מקור כל מסחר  
וכל מלאכה איה מקום תולדותם ומקור מחבתם, ויהיה  
ערום בדעת לחשוב את היותר קרוב לרווחה. וכבר שמעתי  
אנשים רבים מנבירי עמנו ומהם כמתלוננים על אבותיהם  
אשר העצלו מללמודם הידיעות האלה בגעוריהם בראותם  
העמל והביעה לחקור אחרי מקור הסחורות תכונתם ותקונם  
בלי ידיעת החכמות האלה. ומה מואד יהיה איש כזה שליו  
בעיני ביתו בכלכל את מעשיו על סדר נכון, ואיך ינעם  
הנהגתו.



הנהגתו עם הכריות, לשעשועת חכמת מרעיו בספורים  
באים ומועילים, יתן תחבולה בכל איש ומועלות רמות  
לכדערים, וינאל מן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם, וכבר  
העיר על התועלת הזה הרב המליך ר"ה הירץ וויזל כ"י  
שתי מכתביו, המוכנים דברי שלום ואמת, ורב  
שוב לבית ישראל.

**התועלת** הרביעי והוא הראש מכלם זה המוסרי. מה  
יתרון לו לאדם בכל אשר יעמוד תחת השמש  
אם לא לתכלית תקון הנפש להיות שלם בכל רעיוניו ומעשיו  
להכיר המדות הטובות והרעות, את הטוב ברע, והרע  
בטוב משתי קצותיהן למען יבחר את הדרך הממוצעת מהם.  
זה אי אפשר לאדם בלי נסיון ומשפט השכל. ואם תאמר  
המגובה והנאה הנה מפורסמות ואינם צריכים ראיה? אין זה  
כי אם כהתפעלת ההרגשה, אמנם לדעת איך הנאה הוא  
טוב והמגובה הוא רע במחלט, למען פלס מעשיו בלדק  
להכיר כחות הנפש ותכונותיהן ולעמוד על הטוב מכל דבר, זה  
דבר שכלי בניו על הנסיון. זאת ועוד אחרת לשפט בלדק על  
מעשה זולתי, איך בידר לשפט עליו דרך ההרגשה, כי לא  
תכונת כל הנפשות שוות, ויש באומה אחת מן האומות מדות  
שוות מוולתה, הנאה לזאת מגובה לזאת, ובראיוני זאת  
בעיני שכל, אדע לשפט, אם נדת אדם זה היא טבעית,  
או מורגלת, אם היא תלויה במורג או בתולדותיו או באקלים  
אשר נולד בו לכל זה נאטרך משפט השכל הכנוי על הנסיון,  
ומקורס ההיסטאריע והגאוגראפיע.

והנה קורת העתים תבחן לב" פנים. הפן הא' לקורות  
עם בכלל ד"מ בדורשי את מעשה עם מוקדו מראשית  
ממלכתו מלחמותיו ירושת ארצותיו יסוכיו ובנין עריו ומציאות  
החכמות והמלאכות, ואיך היה מצבו בימי מלך פלוני, ואיך  
נשתנה בימי בנו וכו', ואז תקרא היסטאריע. הפן ה"ב  
לקורות איש אחד מן העם ד"מ בדורשי לדעת את תולדת  
היחלך אלכסנדר את מעשיו ואת תקרי לבו והנהגת מלכותו  
עד יום מותו, ולא אפונה לשאול את אשר קרה לעמו בימיו  
כי אם הדברים אשר באו לו על ידיו לבדו איז תקרא  
באוגראפיע. והיא חלק מחלקי ההיסטאריע כמו שהאיש  
חלק מחלקי האומה.

**ידעית** ההיסטאריע בכלל, היא מקובלת לתכלית מנהיג  
עם בכלל ותסתעף תועלתיה על כל החלקים אשר  
זכרנו



זכרנו למעלה • והבואר "אפי" גם הוא תסתעף תועלתיה  
 עליהם כאשר תראה בעיון מעט, אמנם בחלק המוסרי  
 תגדיל לעשות תוסיה בלב איש • והנה דורס מוסר ואומן את  
 הנערים ימלא בה מורה דרך למלאות כפס תלמידיו במעשים  
 רמים וטובים, ויהיה לה תולדות אדם גדול למראה, לאמור:  
 כזה ראש וזה כמותו •

**ועתה** אתם בחורי חמד הנלמדים לחברת דורשי לשון עבר!  
 אליכם איש דברתי, בחרתם בטוב לשון ראש אחד  
 במקלכם המאסף לספרי תולדות גדולי עמנו, מה יפה  
 חלקכם! הודיעו את תפארתם בקרב עם • רבו מהלליהם  
 בני מחברי האומות, ובבית ישראל מקור מחבתם אין איש  
 משים על לב לדעת מין היו, ואם ימלא זכרונם בספרי הקורות  
 והדורות המעטים אשר נמצאו בימינו היום, אינם מסודרים  
 ושלמים כראוי • דרשו היטב מעל ספרי ההיסטא"ריע אחד  
 תולדות כל גדול בישראל ותמצאו כי משרים ישפטו עליהם  
 האומות, ואין פארו חכמותם ולדקתם • המשכילים יראו כי  
 תולדת כל איש מהם, מוצנו, תכונתו, ומדות ארץ מולדתו,  
 ישלח תועלתיו אל הכפס ויכין חקרי לבו, וישינו כונת מאמרו,  
 ותוכן מחשבותיו • ובלב כער תפעלון תוסיה תרהבו בכפס  
 עוז לשקוד על דלתי התורה והחכמה ולהכין לבו למוסר ולדעת •  
 האל אשר בחר בכם יאזרכם חיל להפיק טוב בישראל כאשר עש  
 לבכם!

ע . . . פ . . .



**ד**

**תולדת הזמן יפקד מקומו**



הקדמה

מיום

הקדמה, החלשים את אשר מביא עד להשקפה עיני כבודו ויהיה נת וליעקב נת וכתב התור

מרגלית

דור ודור משליו התחננו בעונו על אדמתו כי בניה לאשר הוב

כאשר

בבוא עלי מוגדרה זה על ו חורר מיעט שנים של ושים ממונה לה לשון חיה הוא





## ה

## בשורת ספרים חדשים

שלום אלינו מעיר גערן במדינת קרייזן \*

**מיום** ברוח אלהים אדם על האדמה וכל שם תחת רגליו  
לראות מה יקרא לו, מהימים ההם הוסדה לשונינו  
הקדושה, וסביבותיה הארצות אשר נתישבו דברנו, ובה דבר  
האלהים את האדם ומי במנותיו אשר נתן לאדם ולכח אבני פנה  
אשר מהם הושעת העולם: אך כאשר בני האדם גבה לבם  
עד להשחית, ושתו בשמים פיהם לעשות להם יד ושם, ולמרות  
עיני כבודו, נתן עינוי בהם וכלכל לשונם ולא זכו עוד בה:  
זהיתה תנונה לבני עבר; לאברהם למקנה, לרית ליצחק,  
וליעקב חבל נחלה, עד כי למשה היתה למנה, אשר בה קבל  
וכתב התורה והמצוה כאשר צוה יי"ה את משה \*

**מרגלית** טובה הזאת נשארה בידי מלכינו ושרינו כביאינו  
ושופטינו, ובה נכחו הנביאים, וכתבו כל מחמיו  
דור ודור, בה זימור נעים וזמירות ישראל, ושר שיריו ומשל  
משליו המלך החכם, ובה נכתבו ספרים הרבה ואשר נאבדו  
ממנו בעוונותינו: אך כאשר גלה יהודה מעל אדמתו נכלה  
על אדמתה וגם רעים בגדו בה וערבו בה לשונות אחרות, עד  
כי נכחו חזים מדבר אשדודית ואינם מזכירים לדבר יהודית  
לאשר הוכיחו עורא הסופר ומחמיה הוא התרשתא \*

**באשר** פקד יי"ה את עמו ועלו מבבל, אז הופיע את רוחו  
על אבותינו אנשי כ"הג, וחזרו אופים ויסקדו: אך  
בבוא עלינו הצפיר השעיר אשר כלנו ואשר דימנו, הבירוה  
מוגבירה ונפלטנו ביון מצולה. ומעת אשר צרו מלכנו חשמונאי  
זה על זה ועבדו איי כתיים, הלכה הלך וחסור, וכרסמנה  
חזיר מיער וזיו שדי ירענה, עד כי לא נשאר מומנה כי אם  
שנים שלשה גרורים בראש אמיר; ולא הבינוה אחד מוער  
ושנים ממשפחה ונפקדה עם חללים שוככי קבר, וזה שמה אשר יקרא  
לה לשון מת, תחת כי בימים הראשונים כל אשר קוראן בה נפש  
חיה הוא שמו \*

באשר



**כאשר** ישר בעיני האלהים להקימה מעפר דל ומאשפות העיר את רוח אבי התעודה ר' יהודה, י' חיוג ז"ל והוא עשה לה דדים במקום כינה; ומימיו שתו מודקקי ומשוררי גלות ירושלם אשר בספרד, ויעשו להם יד ושם בלשון ובשיר כדוע לכל; ועם כל זה לא עברה הרבה בכל מחנה העברים; ורובנו כולנו נשארו כדור פה וערלי לשון.

**אך** עתה בבא דור החכמה, יחיו מתינו ככלתי יקומון והלשון הזה כדרש ללא שאלוהו מקדס, וגם חכמי ומקדרי אומות העולם אהבהו כתרובו למנוחה הדריכוהו; כאשר עשו הטובים שבהם בכל גלילות אשכנז, הולנד, ואנגלנד; ובפרט החכם גיאורגיוס גיינסיוס, אשר הקדמתו בחכמה להעתקתו להלכות דעות, היא ערוכה ושמורה בידו; ובין חכמי איטליה החכם המעולה דירוש איש פרנץ אובב מכבד ומפרש התורה, והשני החכם הנכון מלאנימא איש פיזה, אשר העתיק ללשון רומי פי"ה הרדק על ישעיה (אשר שיהם כדדוני והריצו לי אגרותיהם) ועוד רבים כהם המסתופפים בכל החכמה; ברוך שנתן מחכמתו לנשר ודם.

**אם** כן איפה אחי ורעי כדבר כא שלום על לב אמינו להחזיק בידה ולהקימה מעפרה, ולה תכרע כל ברך תשבע כל לשון; כי בת מזל היא; עזרוני שמרוני שמרוני, המתינו לי עד שאכנס בטרקלין ואזא בני טוב לברך את ישראל בכתבם ובלשונם וזה החלי בעזרת אור גואלי.

**זאת** עצתי אם תאצו שמוע בקולי בעוד כפתי רעננה, לשלוח לכם מנחה מומרת הארש; מלגיות ושירי הקדמונים אשר עד כה לא שזפתם עין חיה והנם טמונים בתוך האהלי ולשון הזהב תחתיהם; אשר רובם העתקתי ממוקדש מזל ובית ממלכה; ונפגעים לפניכם חלק א' לכל משלש חדשים למשך ו"ג שנים בע"ה שמונים עמודים לכל חלק בעד חצי זהוב; והוא שמינית דוקאטו מטבע וויאן; הנם שלשים סולדי מטבע פירינצי; או חמשים מטבע וינציאה, אשר יותן לשכר המדפיסים ושכר בטלתי, והיה למכולת לביתי; יען כי כל ישעי וכל חפצי היא לתועלת אחי ורעי, ולא נבה לבי ולא רמו עיני להתהלל בחכמה ולא שמוני זהב כסלי.

חתימה בדרך הסמוך

לח

לח

לח

אגרת  
לח  
את קשרו גן נט

עץ מוכח תתן מר  
וקושר זה יש

סוחר

אל מאמר

בכלותך

שם תתן